



# Генеральная Ассамблея

Шестьдесят восьмая сессия

Официальные отчеты

**61**-е пленарное заседание  
Пятница, 6 декабря 2013 года, 10 ч. 00 м.  
Нью-Йорк

Председатель: г-н Эш ..... (Антигуа и Барбуда)

*Заседание открывается в 10 ч. 25 м.*

## День памяти бывшего президента Южно-Африканской Республики Его Превосходительства г-на Нельсона Манделы

**Председатель** (*говорит по-английски*): Прежде чем перейти к рассмотрению пунктов повестки дня, я должен выполнить свой скорбный долг и отдать дань памяти бывшего президента Южно-Африканской Республики Его Превосходительства г-на Нельсона Манделы, скончавшегося вчера, 5 декабря 2013 года.

От имени Генеральной Ассамблеи я прошу представителя Южной Африки передать наши соболезнования правительству и народу Южной Африки, а также семье покойного Его Превосходительства г-на Нельсона Манделы.

Я прошу представителей встать и почтить минутой молчания память президента Манделы.

*Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Позвольте мне сделать небольшое заявление.

Сегодня в этом зале, где находятся представители международного сообщества, мы скорбим о

кончине г-на Нельсона Манделы — одного из величайших мировых лидеров, чья жизнь и наследие не укладываются в общепринятые рамки и будут жить в веках.

От имени Генеральной Ассамблеи я хотел бы передать искренние соболезнования его семье, а также правительству и народу Южной Африки в связи с кончиной величайшего архитектора и борца за новую Южную Африку и, фактически, — за всю новую Африку. Мадиба, как его ласково называли члены его любимой семьи и его народ, воплощал в себе черты подлинно демократического руководителя, моральную силу и героическое мужество. Он воплощал в себе высшие ценности Организации Объединенных Наций и на примере своей жизни и деятельности продемонстрировал, чего может добиться человек перед лицом превратностей судьбы, угнетения и предрассудков, сохраняя при этом смирение, чувство юмора и скромность, которые столь редко встречаются среди людей его уровня.

Мир обращается к оставленному президентом Манделой наследию, поскольку он отдавал предпочтение не мести, а прощению, не отчаянию, а надежде. Человек, который возглавил борьбу с апартеидом и стал лауреатом Нобелевской премии, снискал огромную любовь во всем мире и превратился в символ примирения в стране, которая на

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room U-506). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



протяжении жизни нескольких поколений ассоциировалась с расизмом. Он был выдающимся воплощением сопротивления и борьбы с апартеидом, которая распространилась по всей Южной Африке, а потом и по всему миру.

Мы, представители международного сообщества, присоединяемся к тем многим миллионам жителей на всей нашей планете, которые скорбят о его кончине, отдавая ему вместе с тем должное за великие свершения и победы. 24 июня 1964 года г-н Мандела предстал перед судом по обвинению в попытке насильственного свержения тогдашнего правительства апартеида Южной Африки. Мировое сообщество никогда не забудет о его заключительном заявлении, в котором он сказал:

«Всю жизнь я посвятил себя этой борьбе африканцев. Я боролся с господством „белокожих“ и с господством „чернокожих“. Я стремился к воплощению в реальность идеала свободного демократического общества, в котором все люди живут вместе в атмосфере согласия и наделены равными возможностями. Я надеюсь прожить свою жизнь во имя этого идеала и добиться его воплощения в жизнь. Однако... если потребуется, я готов отдать жизнь за этот идеал».

Выражение печали, сопровождаемое высочайшей оценкой его заслуг миллионами людей во всем мире, служит нам напоминанием об огромной утрате, величине его достижений и о том, что он оставил свой освещенный его подлинным величием след в сердце каждого из нас. Члены Организации Объединенных Наций продолжают чтить память г-на Манделы 18 июля, который провозглашен Генеральной Ассамблеей Международным днем Нельсона Манделы. Вместе с тем наиболее уместной данью памяти этого выдающегося сына Африки станет принятие его идеалов, ценностей и убеждений. Тем самым мы можем последовать его примеру и внести вклад в укрепление мира во всем мире и обеспечить гарантии того, что наследие Мадибы никогда не будет забыто.

Мне очень повезло, поскольку я встречался с этим человеком при его жизни еще до того, как он стал президентом Южной Африки, а также в последующий период. Я могу с глубоким смирением отметить, что после обеих встреч я находился под таким впечатлением, которое граничило со

священным трепетом. По сей день он служит для меня источником самого искреннего вдохновения, и я стремлюсь в моей несовершенной жизни следовать его словам:

«Один лишь факт того, что мы жили, не имеет значения. Значимость нашей жизни определит след, который мы оставили в жизни других людей».

Сейчас я предоставляю слово первому заместителю Генерального секретаря Его Превосходительству г-ну Яну Элиассону.

**Первый заместитель Генерального секретаря** (*говорит по-английски*): Сегодня мир сплотился в минуту скорби в связи с кончиной одного из самых выдающихся людей. Несколько минут назад у входа в этот зал и во всех местах службы Организации Объединенных Наций во всем мире был приспущен флаг Организации Объединенных Наций в честь Нельсона Манделы. Я знаю, что находящийся сейчас в командировке Генеральный секретарь сегодня мысленно с нами.

Однако сегодня мы также воздаем должное историческому наследию и вдохновляющей жизни Нельсона Манделы. Очень многое из жизни Нельсона Манделы запомнится навсегда: мужество, решимость, дальновидность, навыки искусного политика, щедрость, доброта и остроумие. Однако в мире, который слишком часто раздрают и разделяют порочные круги насилия и мести, пожалуй, самым впечатляющим даром президента Манделы стало его умение прощать, его способность преодолевать горечь и ненависть. Он как-то сказал, что ненависть затмевает разум. Она мешает стратегическому видению. Лидеры не могут позволить себе ненавидеть. Именно это и делает Нельсона Манделу столь неординарной личностью. Он боролся за интересы всего народа Южной Африки. Он пожертвовал собственной свободой ради того, чтобы избавить весь народ Южной Африки от гнусной несправедливости апартеида.

Однако с окончанием его жизни наша борьба со всеми проявлениями несправедливости не заканчивается. Мы отдаем дань памяти Нельсона Манделы сегодня, но мы должны пронести его дух через всю жизнь. Это означает, что мы должны выступать против предрассудков и дискриминации, где бы мы ни сталкивались с их темными проявлениями. Это означает, что мы должны встать на борьбу

с унижением достоинства и лишениями, от которых все еще страдают миллионы людей по всему миру. Это означает, что мы должны черпать силы в моральном мужестве и универсальных ценностях для того, чтобы победить грубую силу. Нельсон Мандела никогда не ставил под сомнение принцип равной ценности всех людей. Вся его жизнь стала данью уважения достоинству человека, а также целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций. Мы, наверное, никогда не поднимемся до уровня этого великого человека, но мы обязаны всегда стремиться брать пример с него, человека с непоколебимой приверженностью интересам человечества. Люди во всем мире проявили солидарность с Нельсоном Манделой в его борьбе с апартеидом. Мы навсегда запоем его выдающееся наследие, и мы должны стремиться идти по его стопам, вдохновляясь его жизнью и его примером.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Я представляю слово представителю Южной Африки.

**Г-н Мамаболо** (Южная Африка) (*говорит по-английски*): От имени Его Превосходительства президента Джейкоба Зумы, семьи Манделы, народа Южной Африки, всей Африки и действительно всего международного сообщества мы хотели бы выразить нашу скорбь в связи с кончиной нашего отца-основателя демократической Южно-Африканской Республики. Мы благодарны за выраженные в Африке и во всем мире соболезнования и слова высокой оценки. Правительство и Южная Африка признательны за дань уважения, которую воздали правительства, международные организации, гражданское общество и миллионами людей по всему миру.

Президент Мандела был патриотом, который принадлежал всему миру, и мы по-прежнему высоко ценим широкую поддержку, которую ему оказывали во всем мире на протяжении десятилетий, проведенных им в заключении в Южной Африке. Мы надеемся, что, вспоминая о его следе в развитии человечества, мы также вновь заявим о своей приверженности ценностям и принципам, которые он отстаивал. Его нельзя воскресить, но его наследие — самоотверженная борьба и принципиальная приверженность равенству и справедливости — продолжает жить в Южной Африке и во всем мире.

Южная Африка благодарит Ассамблею за оказанную президенту Манделе честь — объявление

18 июля, дня его рождения, Международным днем Манделы. Давайте же воспользуемся этим днем, для того чтобы сохранить его наследие, каковым стало его служение человечеству.

**Председатель** (*говорит по-английски*): Я хотел бы сообщить членам о своем намерении созвать специальное заседание, посвященное жизни и памяти президента Нельсона Манделы. На этом заседании у членов будет возможность еще раз воздать должное достижениям президента Манделы как символа движения против апартеида и государственного деятеля мирового масштаба. О дате и месте проведения заседания будет объявлено в установленном порядке.

#### **Пункт 115 повестки дня** (*продолжение*)

#### **Выборы для заполнения вакансий во вспомогательных органах и другие выборы**

##### **а) выборы одного члена Комитета по программе и координации**

##### **Записка Генерального секретаря (A/68/302/Add.1)**

**Председатель** (*говорит по-английски*): В соответствии с решением 42/450 от 17 декабря 1987 года Ассамблея избирает членов Комитета по программе и координации после выдвижения их кандидатур Экономическим и Социальным Советом. Члены, вероятно, помнят, что в ходе своего 40-го пленарного заседания, состоявшегося 30 октября, Генеральная Ассамблея избрала пять членов Комитета на трехлетний срок полномочий, начинающийся 1 января 2014 года.

Напоминаю также членам о том, что своим решением 2013/201 В от 25 апреля 2013 года Экономический и Социальный Совет постановил перенести на более поздний срок выдвижение одного кандидата от африканских государств и одного кандидата от государств Азиатско-Тихоокеанского региона для избрания Генеральной Ассамблеей на трехлетний срок полномочий, начинающийся 1 января 2014 года. В этой связи вниманию Ассамблеи представлена записка Генерального секретаря (A/68/302/Add.1). Как указывается в данном документе, в соответствии с решением 2013/201 Е от 7 ноября 2013 года, Экономический и Социальный Совет выдвинул кандидатуру Марокко для избрания Генеральной Ассамблеей на трехлетний срок

полномочий, начинающийся 1 января 2014 года и заканчивающийся 31 декабря 2016 года.

В соответствии с правилом 92 правил процедуры все выборы проводятся тайным голосованием без выдвижения кандидатур. Вместе с тем я хотел бы обратить внимание на пункт 16 решения 34/401, в соответствии с которым практика отказа от тайного голосования при выборах во вспомогательные органы в тех случаях, когда число кандидатов соответствует числу вакантных мест, должна стать обычной при условии, что ни одна из делегаций не обратится с конкретной просьбой о проведении голосования. В отсутствие такой просьбы могу ли я считать, что Ассамблея постановляет приступить к выборам на данной основе, отказываясь от тайного голосования?

*Решение принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Ассамблея постановляет объявить, что Марокко было избрано членом Комитета по программе и координации на срок полномочий, начинающийся 1 января 2014 года и истекающий 31 декабря 2016 года?

*Решение принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Мы напоминаем государствам-членам о том, что Экономический и Социальный Совет постановил вновь отложить выдвижение кандидатур трех членов от Группы западноевропейских и других государств для избрания Генеральной Ассамблеей, двух членов на срок полномочий, начинающийся с даты избрания и истекающий 31 декабря 2014 года, и одного члена на срок полномочий, начинающийся с даты избрания и истекающий 31 декабря 2015 года. Он также постановил отложить выдвижение кандидатуры одного члена от Группы государств Азиатско-Тихоокеанского региона на трехлетний срок, начинающийся 1 января 2014 года и истекающий 31 декабря 2016 года.

На этом Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения подпункта (а) пункта 115 повестки дня.

#### **Пункт 7 повестки дня** (*продолжение*)

#### **Организация работы, утверждение повестки дня и распределение пунктов**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Позвольте мне напомнить делегатам о том, что 17 октября Ассамблея завершила рассмотрение подпункта (а) пункта 114 повестки дня на своем 34-м пленарном заседании. С тем чтобы Ассамблея могла рассмотреть подпункт (а) пункта 114 повестки дня, необходимо будет возобновить рассмотрение данного пункта.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет возобновить рассмотрение подпункта (а) пункта 114 повестки дня и незамедлительно приступить к его рассмотрению?

*Решение принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Члены Ассамблеи, вероятно, помнят, что на своем 34-м пленарном заседании, состоявшемся 17 октября, Ассамблея избрала Чад, Чили, Литву, Нигерию и Саудовскую Аравию в качестве непостоянных членов Совета Безопасности для замещения тех членов, срок полномочий которых истекает 31 декабря 2013 года.

Впоследствии Постоянный представитель Саудовской Аравии при Организации Объединенных Наций в своем письме от 12 ноября 2013 года на имя Генерального секретаря (A/68/599) сообщил, что Саудовская Аравия будет не в состоянии занять свое место в Совете. В этой связи Председатель Группы государств Азиатско-Тихоокеанского региона в вербальной ноте от 25 ноября 2013 года сообщил мне, что Иордания была выдвинута Азиатско-Тихоокеанским регионом для заполнения образовавшейся вакансии.

Выбывающими непостоянными членами от государств Африки и Азиатско-Тихоокеанского региона являются Марокко, Пакистан и Того. Эти три государства не могут быть переизбраны. Поэтому названия этих государств не должны фигурировать в избирательных бюллетенях. Помимо пяти постоянных членов в 2014 году в состав Совета Безопасности будут входить следующие государства из числа государств Африки и Азиатско-Тихоокеанского региона: Чад, Нигерия, Республика Корея и Руанда. Поэтому названия этих государств также не должны фигурировать

в избирательных бюллетенях. В соответствии с пунктом 3 резолюции 1991 А (XVIII) от 17 декабря 1963 года один непостоянный член Совета должен быть избран из числа государств Африки и Азиатско-Тихоокеанского региона.

В соответствии с установившейся практикой существует понимание в отношении того, что государство, которое будет избрано из этой Группы, должно быть из числа государств Азиатско-Тихоокеанского региона. Я хотел бы проинформировать Ассамблею о том, что избранными будут считаться кандидаты, получившие наибольшее число голосов и большинство в две трети голосов присутствующих и принимающих участие в голосовании. Если ни один из кандидатов не получит большинства в две трети голосов, проводится дополнительное голосование, причем выбор ограничивается двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов при предыдущем голосовании.

Кроме того, согласно сложившейся практике, при равном числе голосов в случае необходимости определения кандидата, который заполнит одно остающееся место, проводится специальное ограниченное голосование с участием лишь тех кандидатов, которые набрали равное число голосов.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея согласна с такой процедурой?

*Решение принимается.*

**Председатель** (говорит по-английски): Согласно правилу 92 правил процедуры выборы проводятся тайным голосованием без выдвижения кандидатур.

Прежде чем приступить к процедуре голосования, я хотел бы напомнить делегатам о том, что согласно правилу 88 правил процедуры Генеральной Ассамблеи ни один представитель не может прерывать голосования, кроме как выступая по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования. Кроме того, бюллетени буду розданы только представителям, сидящим на местах с указанием названий их страны.

Приступаем к процессу голосования. Я прошу делегатов оставаться на своих местах, пока не будут собраны все бюллетени.

Сейчас будут розданы бюллетени для голосования. Я прошу представителей использовать только те бюллетени, которые были розданы.

Я хотел бы просить представителей вписать в бюллетени название одного государства, за которое они хотят проголосовать. Бюллетень будет признан недействительным, если он содержит названия более чем одного государства-члена от государств Африки и Азиатско-Тихоокеанского региона. Если бюллетень содержит названия государств-членов как входящих, так и не входящих в Группу государств Африки и Азиатско-Тихоокеанского региона, он признается действительным, но при подсчете голосов будут учитываться лишь названия государств-членов, которые принадлежат соответствующему региону. Названия государств-членов, которые не принадлежат к данному региону, учитываться не будут.

*По приглашению Председателя г-жа дель Агила Кастильо (Гватемала), г-н Нарди (Лихтенштейн), г-н Кулибали (Мали), г-н Валли (Монако), г-жа Даваасурен (Монголия) и г-жа Оанта (Румыния) исполняют функции счетчиков голосов.*

*Проводится тайное голосование.*

*Заседание прерывается в 11 ч. 00 м. и возобновляется в 11 ч. 15 м.*

**Председатель** (говорит по-английски): Результаты голосования следующие:

<i>Группа А — государства Африки и Азиатско-Тихоокеанского региона</i>	
Общее число поданных бюллетеней:	185
Число бюллетеней, признанных недействительными:	2
Число бюллетеней, признанных действительными:	183
Число воздержавшихся:	4
Число участвовавших в голосовании:	179
Требуемое большинство в две трети голосов:	120
Число полученных голосов:	
Иордания:	178
Саудовская Аравия:	1

*Получив требуемое большинство в две трети голосов и наибольшее число голосов, Иордания избрана членом Совета Безопасности на*

*двухгодичный срок полномочий, начинающийся 1 января 2014 года.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): Я поздравляю Иорданию с избранием членом Совета Безопасности, а также благодарю счетчиков голосов за помощь в проведении голосования.

На этом Генеральная Ассамблея завершает рассмотрение подпункта (а) пункта 114 повестки дня.

#### **Программа работы**

**Председатель** (*говорит по-английски*): Прежде чем завершить это заседание, я хотел бы привлечь внимание членов Ассамблеи к вопросу о продлении работы Пятого комитета.

Напоминаю членам Ассамблеи о том, что на своем 2-м пленарном заседании, состоявшемся 20 сентября, Генеральная Ассамблея одобрила

рекомендацию Генерального комитета о завершении Пятым комитетом своей работы к пятнице, 13 декабря. Однако Председатель Пятого комитета уведомил меня о том, что Комитет просит продлить срок его работы до пятницы, 20 декабря, поскольку такое продление содействовало бы достижению консенсуса по представленным на его рассмотрение проектам резолюций.

В этой связи могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея согласна продлить срок работы Пятого комитета до пятницы, 20 декабря 2013 года?

*Решение принимается.*

**Председатель** (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает рассмотрение пунктов повестки дня в ходе данного заседания.

*Заседание закрывается в 11 ч. 20 м*